

# TRANSFERT

*Transplantée, une culture audacieuse prospère dans son nouveau territoire*

# EXPERIMENTATION

*A culture of innovation flourishes when transplanted*

Les colonies japonaises d'Okinawa et de San Juan, en Bolivie, furent fondées après 1952, au moment où la révolution et la réforme agraire en marche en Bolivie, alliées aux difficultés économiques au Japon, encouragèrent l'immigration vers ce pays. Ce fut l'occasion d'aménager le territoire dans une partie peu peuplée de la région orientale du pays.

Après avoir défriché à la main des parcelles de la forêt tropicale, les premiers arrivants japonais commencèrent à cultiver le riz selon la façon bolivienne traditionnelle, sans inonder les champs, mais ils se tournèrent rapidement vers la méthode plus efficace, de riziculture irriguée. Avec l'aide de cultivateurs installés dans d'autres colonies japonaises en Amérique du Sud, ils expérimentèrent des cultures de plantes différentes, dont la plupart n'avaient jusque-là jamais été introduites en Bolivie. Celles qui connurent le plus grand succès furent le soya, le coton et les noix de macadamia.

Le gouvernement bolivien avait espéré que les colons japonais apporteraient avec eux de nouvelles techniques agricoles et deviendraient un modèle que les agriculteurs locaux pourraient suivre. Aujourd'hui, la partie orientale de la Bolivie représente le cœur de l'industrie agricole en pleine croissance du pays, et les surplus de récoltes sont maintenant exportés partout dans le monde. Les coutumes et les connaissances des colons japonais ont ainsi modifié le paysage de la Bolivie.

Japanese colonies at San Juan and Okinawa in Bolivia were established after 1952 when revolution, agrarian reform, and Japan's domestic economic problems encouraged emigration. There was an opportunity to develop land in the sparsely populated eastern part of the country.

The first Japanese arrivals, after clearing tracts of rainforest by hand, began to farm rice in the traditional Bolivian way, without flooding the fields; however they soon switched to the more efficient method of wet rice farming. With help from contacts in other Japanese colonies in South America, they also experimented with different crops, many of which had not previously been grown in Bolivia. The most successful were soybeans, cotton and macadamia nuts.

The Bolivian government had hoped that the colonists would bring with them new farming techniques and provide a model for domestic farmers in the country to emulate. Today the eastern part of Bolivia is the centre of the country's growing agricultural industry, and the surplus of crops grown there are exported worldwide. The habits and knowledge of the Japanese settlers have changed the landscape of Bolivia.